第一图书网, tushu007.com

<<汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787501174331

10位ISBN编号：7501174334

出版时间：2006-3

出版时间：新华

作者：李运兴

页数：236

字数：220000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

本书力求按照一个明确的理论框架为翻译学习者提供可供思考、讨论和模仿的翻译语料，指导和帮助学习者在理论原则的指导下，举一反三，结合自身实践，探索提高各自翻译能力的途径。
本书主要面向英语本科三、四年级学生，大学英语四级以上的学生或同等英语水平的其他读者也可阅读。
既可用于课堂教学，也可用于课外阅读。
本书共分五章。
第一章的汉英对比力图从译英的角度凸显英、汉语新闻记者中应特别关注的问题。
意在引导学生分别阅读一些汉语文章和英语文章，细细体味两种语言的特点和韵味。
这是提高翻译水平的根基。
第二章谈翻译技能，试图透过一个功能对比分析框架来观察汉译英语料，从而对某些带规律性的翻译现象做出描述，帮助学习汉译英的学生确立观察视角，借鉴他人的翻译经验，开拓自己的翻译思路。
第三章到第五间讨论叙事、论说、说明等不同类型的语篇的翻译。
每章分为若干单元，每个单元均由原文、译文、评注以及焦点问题讨论组成。
原文、译文有的是短篇材料，有的是节选；评注旨在点出该篇/段翻译中难点或值得注意的问题；焦点问题旨在对某个关键问题略加展开，补充实例，以期引起进一步思考。

第一图书网, tushu007.com

<<汉英翻译教程>>

书籍目录

绪论 互文性与汉英翻译的学习第一章 汉英对比　第一节 语篇层次的比较　　一、辞章布局　　二、衔接与连贯　　三、句法结构特点　第二节 表达方式的比较　　一、表达顺序和信息重心　　二、词语使用　　三、时间概念的表达　第三节 英汉修辞的比较　　一、比喻　　二、排比　　三、双关　　四、拟人　第四节 词语的文化联想意义　　一、颜色词语的象征及联想意义　　二、词语所反映的社会背景、传统习俗以及审美特点第二章 翻译技能　第一节 经验意义　　一、视角转换　　二、选词　　三、动词结构的名物化　　四、心理情景和语言表达　第二节 人际意义　　一、感染力　　二、作者的呈现程度　第三节 成篇意义　　一、话题一主语转换　　二、情景语义成分的翻译　　三、语篇形态(textual profile)　　四、语篇连贯第三章 叙事、描写语篇的翻译　一、故事　　焦点问题：故事语篇的连贯与翻译　二、小说　　焦点问题：叙事语篇翻译中时态的选用　三、小说中的对话　　焦点问题：对话的翻译　四、传记　　焦点问题：翻译中的文化因素　五、报道　　焦点问题：选词与译文的准确、生动第四章 论说语篇的翻译　一、报刊评论　　焦点问题：流散型与聚集型句法　二、议论体散文　　焦点问题：直线性和螺旋形章法　三、杂文　　焦点问题：形合与意合第五章 说明性应用语篇的翻译　一、旅游资料　　焦点问题：文化信息的传译　二、使用手册　　焦点问题：说明性信息的传译　三、广告　　焦点问题：广告翻译的感召力　四、博物馆、展览馆解说词　　焦点问题：四字结构的翻译翻译练习练习参考译文参考文献

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com